



INFOTERM NEWSLETTER

ISSN 0253-5041

INL 141/142_2012

CONTENTS	PAGE
Infoterm News	2
International Association for Ontology and its Applications	2
An Coiste Téarmaíochta	2
Academy of the Persian Language and Literature	3
Terminology Information Policy, Portal and Service	3
18th European Symposium on Language for Special Purposes	4
IITF Colloquium on Language Policy and Language Planning	4
European Day of Languages	4
Multilingual Competences for Professional and Social Success in Europe	5
Classification and Mapping for eBusiness and eProcurement	5
TMA 2011	6
eCI@ss Introduction Workshop	6
International Forum on Industrial Data Standards Implementation and Application in Manufacturing	7
OASIS Symposium on Hyper-Ontologies and Modularity for Semantic Operability	7
News from our members and partners	7
Language Interoperability Portfolio	7
European On-line Language Observatory	8
Books and Journals	8
John Benjamins Publishing Company	8

IMPRESSUM:

Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

Internationales Informationszentrum für Terminologie
 (Infoterm)
 Gymnasiumstrasse 50
 1190 Wien, ÖSTERREICH
 Tel: +43-1-4277 58026
 Fax: +43-1-4277 58027
 E-mail: infopoint@infoterm.org
 URL: <http://www.infoterm.info>

Chief Editor: Dorothee Eichfelder
Editor/Rédacteur: Christian Galinski
Layout: Ulli Frimmel

Note to contributors: The submission of articles for inclusion in the Infoterm Newsletter is welcome. Authors alone are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of Infoterm.

© Infoterm 2012

Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

Der Infoterm Newsletter (INL) ist das offizielle, vierteljährlich erscheinende Informationsblatt des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). Das Sekretariat von Infoterm fungiert als internationale Informationsstelle für alle Terminologiefragen, es fördert und koordiniert im öffentlichen Interesse weltweit terminologische Aktivitäten. INL enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der Infoterm-Mitglieder und Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteilichen oder ideologischen Zielsetzungen.

The Infoterm Newsletter (INL) is the official quarterly of the International Information Centre for Terminology (Infoterm). It informs its readership of the latest developments in the field of terminology. In addition, INL provides information on the latest activities and future events of Infoterm members and co-operation partners.

Le Bulletin d'information (INL) est l'organe officiel trimestriel du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm). INL informe ses lecteurs sur les développements les plus récents dans le domaine de la terminologie. Il donne également un aperçu des activités et projets des membres et des partenaires.

Infoterm News

Infoterm is proud to introduce two new Members:



International Association for Ontology and its Applications

Formally established in Trento, Italy, on 29 April 2009, the [International Association for Ontology and its Applications \(IAOA\)](#) is a non-profit, open association, with the purpose of promoting interdisciplinary research and international collaboration at the intersection of philosophical ontology, linguistics, logic, cognitive science, and computer science, as well as in the applications of ontological analysis to conceptual modeling, knowledge engineering, knowledge management, information-systems development, library and information science, scientific research and semantic technologies in general. IAOA is open to all individuals and institutions who share its goals.

In 2011, IAOA co-organized a number of highly appreciated [events](#) and, in 2012, will hold the 7th International Conference on Formal Ontology in Information Systems ([FOIS 2012](#)) together with the 3rd International Conference on Biomedical Ontology (ICBO 2012) at the Medical University of Graz, Austria, 24-27 July.

IAOA supports the new working item ISO/NWI 17347 Ontology integration and interoperability (OntoOp), which had been proposed by the OASIS Consortium and Infoterm and taken up by ISO/TC 37/SC 3 "Systems to manage terminology, knowledge and content" into its working programme.



An Coiste Téarmaíochta

Established in 1968 as a state body of the Irish government, An Coiste Téarmaíochta, the [Irish Terminology Committee \(CT\)](#), was transferred in 1999 to Foras na Gaeilge, the governing body of the Irish language, responsible for the promotion of the language throughout the island of Ireland.

The Committee's mission is to approve, develop and provide authoritative, standardized Irish-language terminology in order to increase the capacity of the language as a modern medium of communication in today's society, in accordance with the statutory requirements.

It maintains *inter alia*:

- a [Database of Public Service Terminology](#) containing basic terms for signage and advertisements in English and Gaeilge,
- the [National Terminology Database](#) for Irish developed in cooperation with [Fiontar](#),
- a collection of 11 specialized dictionaries, 11 specialized lists and two extensive lists of miscellaneous terms, all approved by the Terminology Committee and available at www.acmhainn.ie.

In addition, the Committee's staff organize workshops on different aspects of terminology work on a regular basis.

....and to welcome its former Member:



Academy of the Persian Language and Literature

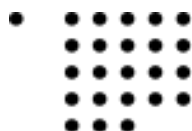
The [Academy of Persian Language and Literature](#), one of the four Academies in Iran, was established in 1991. Thirteen research departments are working in the Academy and promoting research on Persian language and literature, old Iranian languages, old and contemporary Iranian dialects, the Persian contemporary lexicon and other issues in Persian language and literature.

The Terminology Department is one of these departments and its main activity is to create and approve official Persian equivalents for foreign technical and general terms. The goal of terminology work in the Academy is to develop scientific Persian Language. Iranian law requires that those equivalents be used in all official communications of government bodies and government-owned companies, as well as in private companies. There are 63 technical committees in the Academy's Terminology Department, where terminologists and experts work together in a certain special field with a view to finding or creating proper Persian equivalents for foreign terms. These equivalents are then submitted to the Council of the Academy for approval. See: [List of approved terms](#)

The Academy has also created an official orthography of the Persian language, titled *Dastur-e Xatt-e Fârsi* (Persian Script Orthography).

The Academy members (permanent and associated) are Iranian Masters of Persian literature and linguistics and science, and a few of them are from other Persian speaking countries throughout the world, such as Tajikistan and Afghanistan.

Infoterm is honoured that the Academy of the Persian Language and Literature for renewing its membership.



Terminology Information Policy, Portal and Service

Project Kick-off Meeting

Cologne, Germany, 10 July 2011

The bilateral project [Terminology Information Policy, Portal and Service \(TIPPS\)](#) is a project between the [Hacettepe University](#) in Ankara and the [Institute of Information Management](#) (IIM) at the Cologne University of Applied Sciences (FHK).

The TIPPS project will develop an infrastructure for terminology research, resources, training and services that will serve and support industry, research activities, trade and integration endeavours in multilingual societies of Turkey, Germany, the European Union, and the International Community. The ultimate project aim is the establishment of a comprehensive and concise online portal/platform with language and terminology resources, such as databases, mono- and multilingual glossaries, bibliographies, a "who is who" of experts, directories of service providers and research and training institutes, as well as links for the Turkish language. At the same time, the already existing [German Terminology Portal \(DTP\)](#) will be improved and further developed. Both portals will be linked to make them a user-friendly source of information for all.

Being a member of the Project Management Board, the Director of Infoterm participated in the Kick-off Meeting in Cologne.

The next meeting of the Project Management Board will be held in Istanbul, on 6 – 7 April 2012.



18th European Symposium on Language for Special Purposes

“Special Language and Innovation in a Multilingual World”

Perm, Russia, 22-26 August 2011

Infoterm was represented at the 18th LSP Symposium, which was held at the Perm State University with the following programme:

- Innovational Technologies in Professional Communication
- Multilingualism and LSP
- Translation and LSP
- Cognitive aspects of special languages
- Professional competence and LSP
- Innovation in LSP training
- Terminology and Terminography
- Linguistic features of special discourse

IITF Colloquium on Language Policy and Language Planning

Perm, Russia, 22-23 August 2011

Since 2001, the International Institute for Terminology Research (IITF) has organized colloquia in conjunction with the European LSP Symposium which takes place every two years. The general aim of these colloquia is to offer a platform for discussion of modern theoretical and applied issues within the field of terminology. According to the classical division between “status planning” and “corpus planning”, the available time was divided approximately equally between the two issues.

Infoterm was represented by Blanca Stella Giraldo Pérez, COLTERM, and Christian Galinski who presented a paper on “*The work of today’s TC/37 in the light of ‘content interoperability’ – Standardization as an issue of corpus planning taking eLearning as an example*” and reported on the past and present cooperation between the IITF and Infoterm. The written contribution will be published in the IITF’s eJournal “Terminology Science and Research” (TSR).

The proceedings of the Colloquium will be published in the form of a special issue of “Terminology Science and Research” (TSR), the scholarly journal of the IITF.



European Day of Languages

26 September 2012

Jointly organized since 2001 by the European Commission and the Council of Europe, the **European Day of Languages (EDL)** continues to raise public awareness of the languages used in Europe, to promote cultural and linguistic diversity and to encourage people – schoolchildren and adults – to learn languages.

To mark the **10th Anniversary** of that day, the European Commission and the Council of Europe issued a [Joint Declaration](#), available in 22 languages on [EDL's Website](#).



Multilingual Competences for Professional and Social Success in Europe

Warsaw, 28-29 September 2011

Infoterm was represented at that [International Conference](#), which was organized, within the framework of the *Polish Presidency* of the Council of the European Union, by the Ministry of National Education in Poland and the Foundation for the Development of the Education System (FRSE) in cooperation with the Representation of the European Commission in Poland, Warsaw University, Warsaw City Hall and the Centre for the Development of Education (ORE). The event gathered nearly 400 politicians, linguists, translators and interpreters, academics and teachers, as well as representatives from the European Commission and the Council of Europe.

In the [Final Declaration on Multilingual Competences for Professional Success in Europe](#) adopted by the Conference, it was, *inter alia*, proposed that the European Commission set up a standing working group on languages, which would serve to strengthen the cooperation, exchange of experiences and good practice in the field of multilingualism among the Member States, and better prepare citizens for educational and professional mobility.

The Conference ended with a special Business Lunch, where Stephen Hagen from the University of Wales, UK, presented [The Language Guide for European Business – Successful communication in your international trade](#), a new publication, issued by the European Commission in 22 languages and based on a Europe-wide study identifying successful practices. In the Guide, the Commission invites companies to develop a language management strategy (LMS) which consists in measures and techniques used to prevent linguistic and cultural barriers to help companies expand in foreign markets. These could go from the use of a local agent to solve language problems to native speaker recruitment.

Read more: [Languages mean business](#)



Classification and Mapping for eBusiness and eProcurement

Cologne, Germany, 10 October 2011

The Director of Infoterm participated in the second Plenary Meeting of CEN/WS/eCAT Workshop on *Multilingual eCataloguing and eClassification for eBusiness* with its new project cMap: "Classification mapping for open and standardized product classification usage in eBusiness" (CEN/WS/eCAT-cMap).

cMap builds on the previous CC3P Project "Classification and catalogue system for public and private procurement" conducted in 2009-2010. See also: INL [135](#), [137](#) and [139](#). The cMap project team is mapping four major product classification systems (CPV, eCI@ss, GPC and UNSPSC) in order to enable companies to classify and group their products for different purposes. It will also define the building blocks of the architecture for a standardized classification collaboration eBusiness platform as well as analyse and describe a collaborative maintenance process.

Formally speaking, these data are largely structured content (at the level of lexical semantics) – ISO/TC 37's domain for generic methodology standards. The activities of eCAT have been well coordinated by Infoterm with EU projects such as [PEPPOL](#) (Work Package 3 "Catalogues") and pertinent ISO committees such as [ISO/TC 184/SC 4 Industrial data](#) and [JTC 1/SC 32 Data management and interchange](#), and last but not least with the emerging standard ISO/DIS 22274 Systems to manage terminology, knowledge and content — Concept-related aspects for developing and internationalizing classification systems in ISO/TC 37.



TMA 2011

State-of-the-art and the Future of Terminology Methodology and Application

Vilnius, Lithuania, 12-13 October 2011

As announced in INL 139, the [International Conference on Terminology \(TMA 2011\)](#) was organized by the Terminology Centre at the Institute of the Lithuanian Language in cooperation with Infoterm to celebrate the 90th anniversary of the establishment of [Terminologijos Komisija](#).

The [conference programme](#) focused mainly on:

- History of terminology in Lithuania
- Terminology science: history and development
- Terminology work, terminology portals and terminological data maintenance today and tomorrow
- Content-driven ICTs: terminology and other language and content resources
- Terminology and language services
- Terminology and LSP teaching

Infoterm was represented by Blanca Stella Giraldo Pérez and Christian Galinski, who presented a paper on “**Content interoperability as a prerequisite for re-using and re-purposing items of structured content as learning objects in eLearning – Seen under a standardization perspective**”.

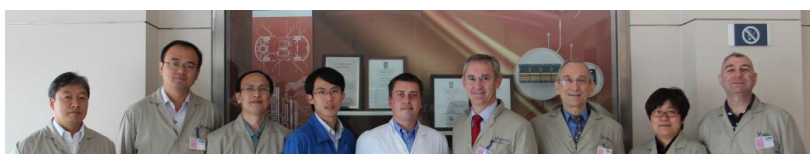


eCl@ss Introduction Workshop

Shanghai, China, 19 October 2011

The Director of Infoterm opened the first [eClass Introduction Workshop](#) in China and expressed his satisfaction about the good development of eCl@ss into a best practice and success story on multilingual product data management, not only from the point of view of the content quality of the classification, but also of the highly efficient web-based maintenance mechanisms.

Apart from eCl@ss basics, the organization, the license-model and data model, as well as different operational scenarios were presented. The focus was then put on concepts and approaches for eCl@ss implementation processes in the Chinese context. The Workshop was attended by representatives of companies and organizations who had not only shown interest in eCl@ss but also were considering to introduce eCl@ss into their own product description.



The day before, some participants and representatives of the Chinese National Institute for Standardization (CNIS) visited the industrial plant of the Austrian motherboards maker AT&S ([Austria Technologie & Systemtechnik AG](#)), which has introduced eCl@ss for its spare part management with enormous benefits: more than 1.5 mio cost savings per year.



International Forum on Industrial Data Standards Implementation and Application in Manufacturing

Suzhou, China, 20 October 2011

An **Industry Day** with the following [Agenda](#) was organized on 20 October within the framework of the [62nd Meeting of ISO/TC 184/SC 4 Industrial data](#) (Automation systems and integration/Industry data) in Suzhou, 16-21 October.

In the course of the day, Mr. Reinhard Pohn, CEO, Paradine, presented the "[AT&S Success Story](#)" and Christian Galinski spoke about „ISO/TC 37 and Content Interoperability“.



OASIS Symposium on Hyper-Ontologies and Modularity for Semantic Interoperability

Bonn, Germany, 24 October 2011

The [Symposium](#) was co-located with the [10th International Semantic Web Conference \(ISWC\)](#). Its objective was to serve as a forum to exchange ideas with regard to the realization of semantic interoperability of services and to present results achieved to date through the contribution of highly qualified specialists.

Specific attention was devoted to the interoperability of domain-spanning complex services in the areas of independent living, autonomous and smart homes and workplaces as well as to the provision of cross-domain networked ontologies, a goal which is itself a substantial research challenge.

The Director of Infoterm presented a paper on "**Content Interoperability re-purposing structured content for AAC and eLearning taking structured content as light-weight ontologies**".

The Proceedings will be published on the [OASIS website](#).

News from our members and partners



Language Interoperability Portfolio

LINPORT

[JIAMCATT](#), one of Infoterm's Special Relations, has brought together the **MED** (Multilingual Electronic Dossier) **Project**, defined by Mr. M.T. Carrasco-Benitez of the DG Translation, European Commission, and the **Container** (Towards an Open Nonproprietary Format for Packaging Translation Materials) **Project** by Mr. Alan Melby, Brigham Young University. The merged project is called [LINPORT Project](#).

The Project is defining a standard form for sending and receiving translation projects in a standards-based *package format*. It combines two important functions:

- a standard *container architecture* for translatable data, and
- *metadata* about translation requirements.

Together these two components will ensure that translatable materials and their translations are delivered in a tool-independent format that includes the business data needed to ensure that translations match customer requirements.

The Project is run jointly by [GALA](#), the [DG Translation of the European Commission](#), and the [Brigham Young University Translation Research Group \(TRG\)](#). All results of the Project will be free and openly available. Furthermore, the Project has an *unrestrictive membership policy*, i.e. participation is open to all and no formal registration is required. Just contribute to the [mailing list](#) and come to Linport [events](#).



European On-line Language Observatory

Poliglotti4.eu is a project promoting multilingualism in Europe – the result of the deliberations of the EU Civil Society Platform on Multilingualism (CSPM), set up by the EU Commission on 23 October 2009 to promote multilingualism in Europe in the areas of culture, media and non-formal education. (See [INL 135](#), pp. 3-4) **Poliglotti4.eu** is designed for language learners and teachers, social and public services, civil society as well as policy makers involved in developing language policy.

On 19 September 2011, **Poliglotti4.eu** launched its website www.poliglotti4.eu, which serves as the on-line reference on the practice of multilingualism in Europe, and features a Language Observatory gathering and disseminating best practice in language policy and language learning.

The website also displays the [Policy Recommendations](#) (in English, French and German) recently published by CSPM.

Books and Journals

recently published by Infoterm Members, Affiliates or Cooperation Partners

John Benjamins Publishing Company



KAGEURA, KYO and L'HOMME, MARIE-CLAUDE. eds.

Terminology

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2011, 129 p., (Vol. 17, N° 2)
ISSN 0929-9971, E-ISSN 1569-9994

For the Table of Contents and the Articles' Abstracts see:

http://benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=TERM%2017%3A2

For information on subscription, see:

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=TERM#subscriptioninfo

For the Electronic Edition at ingentaconnect, see:

<http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/term/2011/00000017/00000002>



DUNNE, KEIRAN J. and DUNNE, ELENA S. eds.

Translation and Localization Project Management

The art of the possible

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2011, 424 p.
ISBN 978 90 272 3192 5

For the Table of Contents, see:

<http://benjamins.com/#catalog/books/ata.xvi/toc>